

Extrait du El Correo

<https://www.elcorreo.eu.org/America-amazonica-Kumbarikira-un-nuevo-estilo-de-lucha-contra-la-enajenacion-cultural>

América amazónica : Kumbarikira, un nuevo estilo de lucha contra la enajenación cultural

- Notre Amérique -

Date de mise en ligne : samedi 28 décembre 2013

Copyright © El Correo - Tous droits réservés

El pueblo Kukama o cocama habita en la selva central de la amazonia peruana. Su lengua y al menos otras 15 más están desapareciendo poco a poco, según el Ministerio de Educación de Perú. Sin embargo, un grupo de niños decidieron poner voces y corazón para que esto no suceda. De forma creativa y conmovedora, lanzaron un video en el que cantan y llaman a hablar y recuperar su lengua.

Producido en el distrito de Nauta con la ayuda de niños, maestros y líderes de la comunidad, el video de la canción suma miles de clics en Internet. En él se puede ver a un grupo de niños cantando y recorriendo su pueblo. Interpretada en castellano y en kukama, la pegadiza canción dice :

(Clicar en el título)[KUMBARIKIRA](#) « Yo soy del norte y me gusta rapear pero cantar en kukama me gusta más . Dicen que el kukama no vale la pena. Yo digo que tontos porque no se esmeran »

El mensaje es muy claro : evitar la desaparición de la lengua kukama que se habla en esta zona de la amazonia peruana, pero también en Colombia y Brasil.

Danna Gaviota es una niña kukama que tiene muy claro el objetivo de esta peculiar campaña : « ¿Y cuál es el mensaje ? Revalorar nuestra cultura kukama », dice orgullosa.

La ONG alemana « [Create Your Voice](#) » y la radio local Ucamara se unieron para apoyar a la comunidad y produjeron el video. El resultado es « *Kumbarikira* », esta canción con ritmos hip hop y tradicionales cantada por niños orgullosos de hablar la lengua de sus ancestros.

« Kumbarikira », en lengua kukama, quiere decir « compadrito » y cuenta la historia de un gallinazo al que nadie quiere, toda una metáfora de lo que sucede con esta lengua.

El video se grabó en el mes de junio pasado. Durante tres semanas, los músicos que forman parte de « [Create Your Voice](#) » organizaron talleres y compusieron la canción junto con ocho niños de la comunidad ubicada en Loreto, Perú.

La radio Ucamara, que cedió el video a Noticias Univision, lleva a cabo una fuerte campaña para recuperar la lengua. Incluso, hace un año, maneja una escuela llamada Ikuari, en donde se enseña el kukama de forma creativa a través de canciones.

Los niños de la canción contaron también con la ayuda de los mayores de la comunidad que desde que son pequeños les han enseñado algunas palabras.

Julia Ipushima es una abuela kukama y recuerda los viejos tiempos : « *Mis abuelitas, mi mamá hablaban en kukama y ellas me conversaban* ».

Leo Tello, director de radio Ucamara, explicó : « *la escuela llegó en la década de los 40 y uno de los objetivos fue desaparecer la lengua* ». Pero los maestros locales han dado vuelta a esa página y ahora son ellos mismos los que ayudan a mantener la identidad y la cultura de este pueblo desde las aulas.

Mientras la comunidad entera se esfuerza por mantener viva las tradiciones, el video se viraliza por Internet e invita

« canta en kukama, atrévete amigo ».

[Univision](#). Perú, Octubre de 2013.